

E2 - Yu and Yu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Horse Racing School

[00:01] Tako

A month has passed since
the entrance ceremony.

[00:04] Tako

What are this year's new
jockey apprentices up to?

[00:09] Tako

I, freelance director Tako Kitami,

[00:11] Tako

am here to bring you a documentary
on the Horse Racing School,

[00:16] Tako

and show you what tomorrow's
top riders are doing today!

[01:51] Tako

You've been here a month now. Have you
learned how to take care of a horse?

[01:55] Yu

Yes.

[01:58] Tako

This is the horse that you caught
on your first day, Kazanami!

[02:02] Shun

Yup! His name's Maioka Kyoshin!

[02:05] Shun

See? You're on TV, Maioka Kyoshin.

[02:09] Shun

You want to make sure she
gets your best angle?

[02:11] Shun

Angling for fame, are you?

SIGN Episode 2 Yu and Yu

[02:15] Tako

So, what's this horse's name?

[02:17] Yu

Rice Kate.

[02:19] Tako

This is another one of the horses you caught, right?

[02:23] Tako

Did you become friends with him, Otonashi?

[02:26] Yu

My name's Arimura—

[02:27] Sojiro

Hey there!

[02:28] Sojiro

We're about to do a checkup on the horses!

[02:32] Eri

Then we'll clean the stables, and then it's feeding time!

[02:34] Eri

We'll do our best for the horses!

[02:53] Sojiro

Arimura, lighten up a bit.

[02:56] Hayato

Yeah, they don't do documentaries for new students often.

[03:00] Eri

Exactly. If you don't get your act together, we won't get on-screen.

[03:04] Aki

We won't get on-screen either way.

[03:06] Aki

We're just extras.

[03:07] Yu

That's not true. If you weren't so mad all the time, they'd film you too.

[03:11] Aki

What?

[03:12] Kota

But we can really show off in the practicals, right?

[03:15] Eri

You'll only show off how lousy you are.

[03:20] Shun

This is so good!

[03:23] Hayato

Well, let's not let the cameras scare us. We can just do what we always do.

[03:38] Tako

They're all in a neat row!

[03:40] Tako

What kind of training is this?

[03:42] Asahi

Question?

[03:43] Tako

Yes, I guess.

[03:45] Asahi

This is a basic training lesson where
you keep all your horses the same space

[03:48] Asahi

apart from each other.

[03:50] Asahi

We check their posture
and their accompaniment.

[03:52] Tako

Posture? Accompaniment?

[03:54] Asahi

Whether they're sitting in good form
and being buddies with their horse.

[04:00] Tako

I see!

[04:02] Tako

They're all very good!

[04:04] Nohira

You're crap at this!

[04:05] Nohira

Your body's shaking too much.

[04:07] Nohira

Maki, stable posture!

[04:09] Kota

Right!

[04:10] Nohira

Arimura, what's your problem?
Did you forget everything I taught you?

[04:15] Nohira

This isn't a preschool dance rehearsal!

[04:17] Yu

Sorry!

[04:34] Asahi

Miss Shimotsuki, focus on accompaniment first!

[04:37] Eri

Okay!

[04:40] Nohira

What are you doing? Try that again!

[04:43] Yu

Okay!

[04:43] Kota

Sorry!

[04:44] Tako

Um, why are those two doing
different training than the rest?

[04:49] Nohira

They're less capable than the others.

[04:52] Nohira

Maki's letting the horse
take too much control.

[04:53] Nohira

That can be a good thing, though,
so we need to improve his skill there.

[04:57] Tako

And Arimura?

[05:00] Nohira

Arimura's trying hard.
But he's treating it like a job.

[05:05] Nohira

His soul's not in it.

[05:09] Nohira

Arimura! Focus!

[05:11] Nohira

Your breathing's totally out
of sync with your horse's!

[05:19] Tako

He looks great on camera!

[05:23] Sojiro

Most horses put their left
front foot out first,

[05:25] Sojiro

but a very few start with their right.

[05:28] Sojiro

This can affect whether they're better
at cornering right or cornering left,

[05:32] Sojiro

so you need to be aware of it in advance.

[05:34] Nohira

Good.

[05:37] Nohira

Sakuraba!

[05:38] Sojiro

Sorry.

[05:54] Asahi

Okay, one more time.

[05:56] All

Yes sir!

[05:58] Asahi

Keep your balance!

[06:06] Eri

Yes! It's fun because I'm
doing something new every day!

[06:10] Eri

It's hard, with so much to learn!
But it's very fulfilling!

[06:15] Tako

Okay, thank you.

[06:17] Eri

Sure thing.

[06:21] Tako

Lastly... Arimura.

[06:27] Tako

Now, tell me.

[06:28] Tako

You've spent the last month
learning to be a jockey.

[06:32] Tako

How do you feel, honestly?

[06:35] Yu

What are you trying to do here?

[06:37] Tako

The school gave me permission. Why?

[06:39] Yu

Did the CEO put you up to this?

[06:41] Yu

Nobody said anything
about a documentary.

[06:43] Yu

You're bothering everybody. So leave.

[06:47] Tako

You don't get it, do you?

[06:49] Tako

Yu, when you quit, you didn't understand
how the grown-up world works.

[06:53] Tako

If you're trying to force your way,
you need to be prepared to pay a price.

[06:58] Yu

And this is the price I pay
for quitting being an idol?

[07:00] Tako

I think you got a pretty good deal.

[07:03] Tako

This is to make up for several years of lost Mr. Doctor earnings.

[07:07] Tako

Or would you rather pay it back?

[07:11] Tako

Now, answer the question.

[07:13] Tako

And no using the camera as an excuse.

[07:16] Tako

Do you think you'll be able to become a jockey?

[07:23] Yu

I'm going to talk to the instructors.

[07:41] Asahi

Is this about Arimura?

[07:43] Nohira

His balance has been a mess since the documentary filming began.

[07:47] Nohira

You're sure it wasn't a mistake to OK this?

[07:49] Asahi

Sounds like a personal problem.

[07:52] Asahi

The other kids are doing just fine.

[07:55] Nohira

We don't need someone who's only good for getting TV ratings.

[07:57] Nohira

He needs to be just as good as the others.

[08:08] Aki

There he is!

[08:09] Aki

Horses from Yaguchi stables have such fine hair.

[08:12] Eri

What are the odds?

[08:14] Kota

Arimura! This is the race Kuji won last week.

[08:17] Kota

Let's watch it together!

[08:18] Kota

Arimura?

[08:20] Kota

He'll be in the derby the day after tomorrow!

[08:22] Kota

The one we're going to see...

[08:25] Hayato

Something's wrong.

[08:27] Sojiro

Upset stomach?

[08:29] Eri

He got yelled at pretty bad.

[08:31] Aki

Forget him. The race is starting.

[08:45] Shun

All the horsies run run run!

[08:56] Shun

Yu, you were a mess out there today, huh?

[08:59] Yu

Did you have to say it like that?

[09:01] Shun

It happens. Everybody was really excited today, for one thing.

[09:04] Yu

Yeah, with that camera there.

[09:07] Shun

What? Do you still care about that?

[09:12] Yu

The cameras don't bother you?

[09:15] Shun

They don't mean much to me.

[09:17] Shun

There weren't really TVs or internet on the island.

[09:20] Shun

I didn't even know you were famous.

[09:23] Yu

I've had cameras on me for a long time, so I don't want to blame them.

[09:30] Shun

Sure you're not just thinking too much?

[09:32] Shun

The horses don't care about any of that, I think.

[09:39] Kota

There you are, Arimura!

[09:42] Hayato

What's got you so down?

[09:44] Hayato

Why don't you share with the class?

[09:47] Aki

You've always been a failure. Why's it only bothering you now?

[09:54] Sojiro

Hey, Yu Arimura!

[09:56] Sojiro

El Condor...

[09:58] Sojiro

PASA!

[09:59] Aki

Are you stupid?

[10:00] Kota

That's the last Japanese
Horse of the Year of the 90s!

[10:03] Hayato

Blasphemy!

[10:03] Yu

*What does he mean,
thinking too much?*

[10:07] Yu

*If the horses don't care, does that
mean I'm not allowed to either?*

[10:11] Hayato

Hey, hey! Arimura! Arimura?

[10:22] Yu

Huh?

[10:24] Yu

Oh, right. I passed out in the bath...

[10:36] Yu

I'm pathetic!

[10:39] Asahi

Okay, next.

[10:42] Shun

I was really surprised yesterday!

[10:43] Shun

We all carried you! I never
knew people were so heavy!

[10:47] Asahi

You there. Shut up.

[10:55] Tako

I wanted to go to the derby tomorrow.

[10:58] Eri

You're not a staff member or a student.

[11:01] Tako

If I went, you might've been
able to buy a betting ticket.

[11:03] Eri

Really?

[11:05] Nohira

NO!

[11:09] Yu

That's right.

[11:11] Yu

The derby...

[11:34] Yu

It's been a whole year.

SIGN Record

SIGN 21 Races 12 Wins

SIGN Sex

SIGN Male

SIGN Color

SIGN Gray

SIGN Major Awards:

SIGN Kikuka Sho

SIGN Tenno Sho (Spring), 2 Times

SIGN Takarazuka Kinen

[11:43] Kota

Wow, look at that!

[11:45] Eri

The room up here is huge!

[11:48] Aki

It's thanks to him, probably.

[11:52] Hayato

A special little treat for
the horse owners.

[11:54] Sojiro

Let's just shut up and enjoy it.

[11:57] Shun

Hey, let's head to the paddock!

[12:05] Shun

Look at all the pretty horses!

[12:08] Shun

Those two are nervous!

[12:10] Shun

And that one's really excited!

[12:13] Kota

Wow! This really is one of
the best races there is!

[12:17] Kota

None of them are too fat or too thin.
They're all in perfect shape!

[12:22] Sojiro

The back legs on my brother's
horse aren't moving well.

[12:25] Sojiro

He might not win today.

[12:26] Eri

It'll definitely be #5!

[12:28] Eri

He's won so much more
money than the others!

[12:31] Aki

We can't buy betting tickets anyway.

[12:33] Aki

No point in making guesses.

[12:34] Eri

How about a private bet, then?

[12:38] Eri

Guess right and you're excused
from toilet cleaning for a month!

[12:41] Aki

I'm in! It's a deal!

[12:43] Hayato

Hey, you can't...

[12:47] Aki

We're not betting money.
I'm all in on #3, Well Just!

[12:52] Eri

I'll take #5.

[12:54] Sojiro

I'll pick my brother's horse.

[12:55] Kota

The data's saying #2.

[12:58] Kota

It's Kuji riding it, after all.

[13:00] Shun

I'll take #1. They have such pretty eyes.

[13:03] Eri

What about you, Hayato?

[13:07] Hayato

#14. Black Cape.

[13:09] Aki

You took the safe bet!

[13:10] Kota

He's the most popular one!

[13:12] Eri

If he wins, you get one week off,
not one month.

[13:16] Hayato

It's an odds system?

[13:18] Shun

Hey, where's Yu?

[13:19] Kota

I told him we'd be heading

to the paddock first, but...

[13:23] Kota

Maybe he's still with
the horse owners?

[13:31] Yu

Where did they all go?

[13:33] Staff

That should do it, right?

[13:34] Staff

Yeah.

[13:37] Staff

Hey, is that...?

[13:39] Staff

Yeah, it's Yu Otonashi!

[13:53] Yu

Damn it. What am I doing?

[14:11] Yu

Kuji, the jockey...

[14:37] Kuji

You a student at the Horse Racing School?

[14:40] Yu

Oh, yes!

[14:41] Yu

Yu Arimura, from the 41st class!

[14:43] Kuji

I didn't ask your name.

[14:45] Kuji

This isn't a place for amateurs.

[14:47] Yu

Amateurs?

[14:49] Kuji

If you're not making money,
you're an amateur. Get out.

[14:52] Yu

Okay. I'm sorry.

[15:01] Sojiro

Oh, there you are.

[15:02] Sojiro

Where'd you run off to?

[15:04] Kota

It's time for the main event!

[15:22] Kota

It's time...

[15:24] Eri

Arimura, what number do
you want to bet on?

[15:26] Eri

Get it right, and you're
excused from toilet cleaning.

[15:29] Yu

#2 then.

[15:31] Eri

Sorry, Kota already took Kuji's horse.

[15:34] Eri

Pick another!

[15:36] Nohira

No talking! Focus on the race!

[15:41] Eri

The only ones left are #11 and...

[15:42] Yu

I'll take #11 then.

[15:50] Announcer

*They're lined up and out the
gate at the Japanese Derby!*

[15:53] Announcer

Nobody was late out the gate.

[15:55] Announcer

*In the lead are #8, One of
the Hill, and #4, Taka Floor.*

[15:58] ---

#11, Inside Rice, and #14, Black
Cape, are in the middle.

[16:01] ---

#2, Moa Wisteria, is at the center of the pack.

[16:04] Announcer

*They're all rounding the
first corner at once!*

[16:09] Sojiro

There are two out in the lead.

[16:11] Eri

Moa Wisteria got a good start.

[16:14] Hayato

Rose has his sights on Nashida.

[16:19] Announcer

*As they head out of the first
corner and into the second,*

[16:21] Announcer

*One of the Hill takes the lead,
with Taka Floor a little behind.*

[16:24] Announcer

*Inside Rice is tailing
just behind Black Cape.*

[16:27] Announcer

Is Moa Wisteria standing by in the back?

[16:29] Shun

Those two horses are neck and neck.

[16:31] Kota

Who'll take the initiative?

[16:33] Aki

Rose'll choose to fight!

[16:35] Announcer

*One of the Hill and Taka Floor
are leaving the rest behind!*

[16:39] Announcer

They're spreading out in a line.

[16:40] Announcer

*Inside Rice and Black Cape
aren't changing positions*

[16:43] Announcer

and Moa Wisteria remains in the back.

[16:43] Yu

How's the pace looking?

[16:45] Hayato

59 seconds? It's spread out.

[16:48] Sojiro

The pace of the ones in
the lead is picking up.

[16:50] Sojiro

The ones in the back might not make it.

[16:53] Announcer

Rounding the third corner now!

[16:54] Announcer

The ones in the rear are catching up.

[16:56] Announcer

Can the two in the lead stay there?

[16:59] Aki

I think something's about to
happen with the ones in the lead.

[17:01] Eri

It's too early.

[17:02] Eri

If they go hard now, Moa Wisteria
might catch up on the straight.

[17:06] Shun

He's watching closely from behind.

[17:08] Announcer

*Is this it for One of the Hill
and Taka Floor?*

[17:11] Announcer

*The ones behind are getting
closer and closer!*

[17:13] Announcer

*And the reins on Inside Rice
and Black Cape aren't moving!*

[17:16] Sojiro

There's our winner.

[17:18] Hayato

Who?

[17:19] Aki

It's Moa Wisteria, right?

[17:20] Kota

Nope! Inside Rice and Black Cape have been
conserving their strength! They might win!

[17:24] Announcer

*They're past the fourth corner
and into the straight!*

[17:26] Announcer

Black Cape has taken the lead!

[17:29] Announcer

Inside Rice might be a little too late!

[17:29] Eri

Did Nashida go hard too soon?

[17:31] Announcer

Moa Wisteria is still in the middle of the pack!

[17:31] Hayato

No, that was their last chance.

[17:33] Kota

Kuji's lost his chance to take the lead!

[17:36] Yu

No, there's still a chance.

[17:52] Yu

Now! Go!

[17:56] Announcer

*Moa Wisteria forced
his way through the gap!*

[17:58] Hayato

He broke through the wall!

[18:00] Aki

Wow, Kuji!

[18:01] Eri

Is there time?

[18:02] Announcer

Moa Wisteria's catching up fast!

[18:04] Announcer

He's faster than Inside Rice or Black Cape!

[18:07] Announcer

But he's six lengths behind! Is there time?

[18:10] Announcer

There's 200 meters left!

SIGN Japan

Derby

[18:21] Announcer

The winner is #11, Inside Rice!

[18:23] Announcer

Rose has shown us what he can do today!

[18:26] Announcer

They call him the Black Ship for a reason!

[18:29] Announcer

In second place is #2, Moa

Wisteria, close but no cigar!

[18:31] Announcer

Third place, #14, Black Cape!

[18:49] Shun

Congrats on no toilet duty.

[18:53] Yu

It was sheer luck.

[18:59] Shun

Yu, were you giving some kind of instructions during the race?

[19:03] Yu

Oh, yeah.

[19:05] Yu

It felt like I was seeing what Kuji saw.

[19:08] Shun

If he'd done what you told him, he might've won.

[19:10] Yu

You think?

[19:13] Yu

But I wasn't really thinking about anything...

[19:15] Yu

Maybe that's what you meant by thinking too much.

[19:20] Yu

I don't need to think about anything but what's in front of me, do I?

[19:24] Shun

Did I say that?

[19:26] Yu

You forgot?

[19:28] Yu

Listen...

[19:32] Shun

It looked so fun... just like last year.

[19:36] Yu

You came to the derby last year?

[19:39] Yu

I came for an event.

[19:40] Shun

No...

[19:42] Shun

I heard it on the radio.

[20:00] Yu

Heard it?

[20:01] Shun

Yeah. But I was watching it. Up here.

[20:23] Nohira

Good job, Arimura. Keep it up.

[20:25] Nohira

One more lap!

[20:27] Asahi

Arimura's in a good mood today.

[20:30] Nohira

He's been pretty good since the derby.

[20:36] Tako

Arimura, a word for the camera.

[20:45] Tako

Well, he's having fun.

[20:47] Tako

And growing a fair bit too.

[20:50] Tako

Of course. Don't worry.

[20:52] Tako

The world of jockeys isn't that easy.

[20:59] Nohira

We don't need someone who's only good for getting TV ratings.

[21:02] Nohira

He needs to be just
as good as the others.

[21:06] Asahi

But the strength he showed at the
entrance ceremony was miraculous.

[21:11] Asahi

If he can master that innate potential,

[21:13] Asahi

he might be a more amazing jockey than Kuji.

[21:20] Tako

I'll cut this.

[21:23] Sojiro

Rose was amazing on the straight!

[21:27] Kota

That's why he won, right?

[21:29] Kota

He totally felt like a foreign jockey.

[21:31] Aki

Who cares what country he's from?

[21:42] Asahi

I've got a good-looking guy
to introduce to you all.

[21:47] Asahi

Come on!

[21:56] Asahi

This is Grace Amane. He'll be
with you from now on.

[22:01] Amane

Hi, nice to meet you all.

[22:05] Amane

Nice to meet you, wimps.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:44:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:44:33 UTC by whimsee